



Lecturas del camino y en el camino: **La investigación sobre el paisaje lingüístico**

Sara Robles Ávila
Universidad de Málaga

V Seminario Internacional de La Rioja:
Lecturas del camino y en el camino
11-10-2019



“The language of public road signs, advertising billboards, street names, commercial shops signs, and public signs on government buildings combine to form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration” (Landry y Bourhis, 1997: 25).



El estudio del PL comprende TODO MENSAJE ESCRITO VISIBLE EN EL ESPACIO PÚBLICO, entendiendo espacio público como el espacio físico, accesible a toda la comunidad que habita una zona (calles, plazas, mercado, comercios, etc.) (Ben-Rafael, 2009: 40).

Landscape/Cityscape (Gorter, 2006: 83)

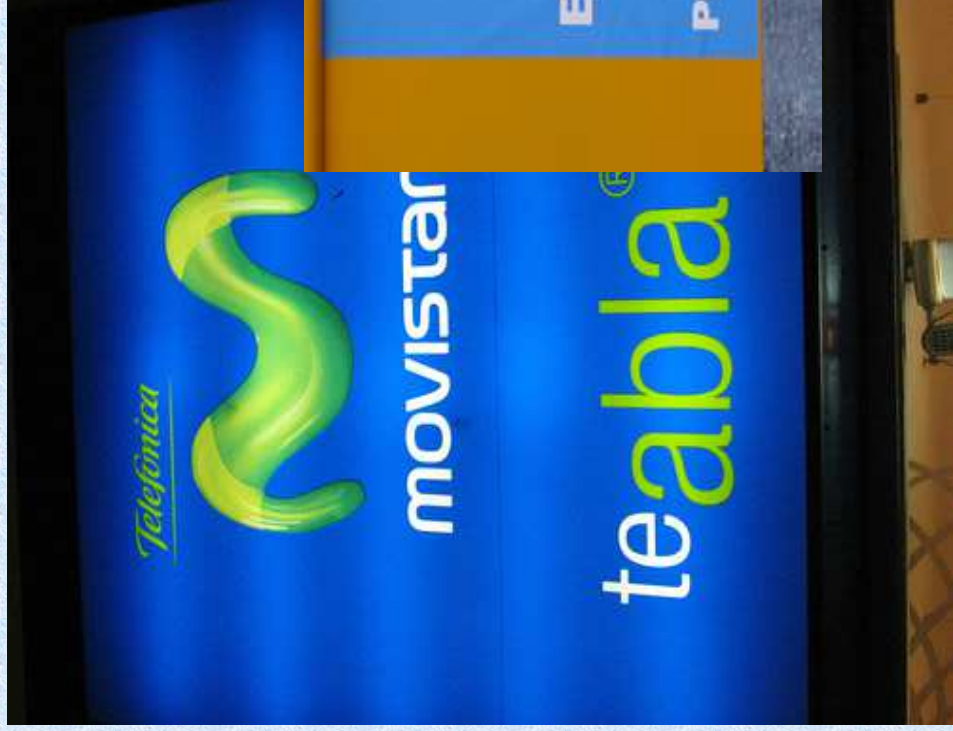
LA CIUDAD QUE **CAMINAMOS** COMO OBJETO DE ESTUDIO LINGÜÍSTICO

La ciudad como **objeto de lectura**

de **enseñanza-aprendizaje**

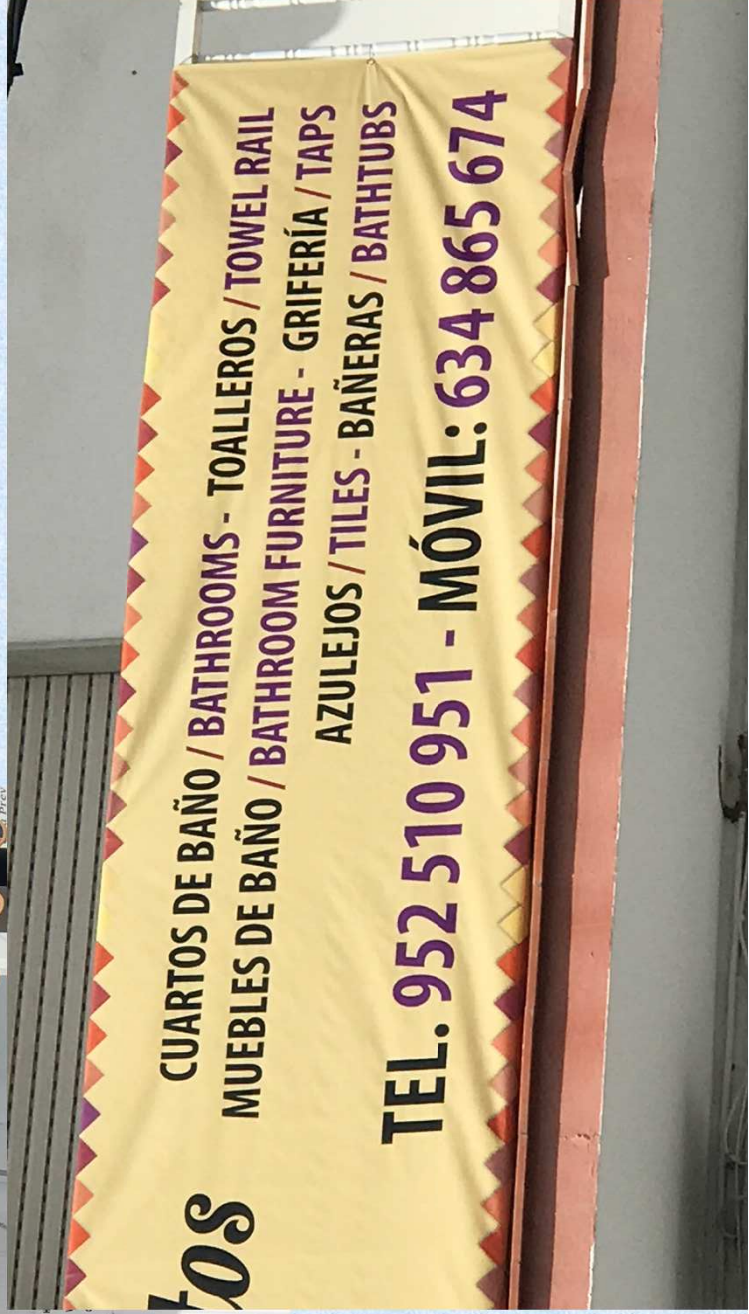
de **conciencia y compromiso social**

como herramienta de **reflexión y actuación intercultural
en el aula**



VIÑUELA





Due to change of circumstances we're looking for a good happy home for our two lovely dogs Sammy and Mia. They are brother and sister, two and a half years old and would prefer to stay together. They are chipped, inoculated and neutered. They're full of life, easy-going and great fun.

Please contact Adrian on 622041354.



Telephone: (0034) 636177972
Email: info@colmenarproperties.com

Restaurante Table Mountain

Nestled in the enchanting small hamlet of Los Ventanos, this is a truly special place. With its enchanting views, delicious international cuisine and great service, Sip a glass tonic on one of our terraces, or a craft beer. Relax with our loppas. Tuck into an delicious meal. Quite a few of our visitors feel so at home, they've even been buying property near us. Yep, we're THAT welcoming.

Restaurante Table Mountain

Ubicado en lo encantadoro pequeño aldea de Los Ventanos, este es un lugar realmente especial. Con sus encantadoras vistas, deliciosa cocina internacional y un gran servicio. Disfruta de un gin-tónico en una de nuestras terrazas, o una de nuestros cervezas artesanales. Relájate con nuestros loppas, o una gran cena.

Comarix Mango hefeweizen

La pinta de avetany i chocolate, elaborada con molta herminada i elabora tipicament a partir de la collita de la zona de comarix. 58% 34 BBU. Els nostres llops són molt bons i molt bonics. Els nostres llops són molt bons i molt bonics. Els nostres llops són molt bons i molt bonics.

Chocky Chocky Goat Oat

A really modern, great taste IPA. Strong notes of grapefruit and orange. The Verdejas. Green with a very subtle hint of Mexican or Indian. 78 BBU 5.5%.

Verdejas IPA

A really modern, great taste IPA. Strong notes of grapefruit and orange. The Verdejas. Green with a very subtle hint of Mexican or Indian. 78 BBU 5.5%.

Estudio del espacio público como una suma de signos de semiología diversa entre los que se eligen **preferentemente los de naturaleza lingüística** como constructores de la **identidad lingüística** visible de un territorio.

WORDING (Lüdi, 2012: 88): ocupación de espacios → verbalización de la signación pública.

- Línea de análisis perteneciente al campo de la Lingüística (**Sociolingüística**).
- El estudio del PL se ha convertido en **una de las perspectivas más interesantes e innovadoras** para el estudio de la lengua en la sociedad urbana.

El principal objetivo de los estudios de PL:

ANALIZAR LA **COPRESENCIA DE VARIAS LENGUAS EN UN TERRITORIO**
COMO ÍNDICE DE VITALIDAD DE LA POBLACIÓN QUE “HABITA” EN ELLA.

LÍNEAS DE TRABAJO EN PL:

- Espacios **bilíngües** (País Vasco, Cataluña, Galicia...)
- Espacios **monolíngües** con presencia de trazos en otras lenguas (hispanoamericanos en Sevilla, las variedades de lenguas en Madrid, Málaga...)

**DIFÍCIL RECONOCIMIENTO DE ESPACIOS AUTÉNTICAMENTE
MONOLÍNGÜES**

(revisión diacrónica, longitudinal)

Origen:

- Reciente campo de investigación pero **no** nuevo en realidad → estudios lingüísticos sobre situaciones de lenguas en contacto
- Artículo fundacional de Rodrigue Landry y Richard Bourhis (1997) → primer uso de este término.
- Objeto de estudio: las actitudes de un grupo de estudiantes canadienses de la zona francófona sobre los objetos lingüísticos presentes en lugares públicos.

Office [3]1

Los más interesantes: los que estudian espacios muy diversos en cuanto a lenguas

UNESCO: Declaración universal sobre la diversidad cultural → Cualquier persona tiene el derecho a expresarse por ella misma y a crear y propagar su trabajo en las lenguas de su elección (UNESCO, 2002).

PERO...

Culturas de poder // culturas “silenciadas”

El espacio no es un objeto científico descarriado de la ideología o de la política; siempre ha sido político y estratégico. [...] El espacio ha sido formado y modelado por elementos históricos y naturales, pero siempre políticamente. El espacio es político e ideológico. Es un producto literalmente cargado de ideologías. (Lefebvre, 1976: 46)

LA ECOLOGÍA LINGÜÍSTICA → ACABAR CON LA JERARQUÍA DE LENGUAS

Diapositiva 11

Office [3]1 [ver cómo se materializaba la convivencia en un mismo territorio de más de una lengua (por eje. Si había reparto funcional o diglósico entre ellas o si ello podía estar propiciado por medidas institucionales (dentro de un modelo de planificación lingüística) y qué consecuencias podía tener para la lengua (préstamos, convergencia lingüística, creación de pidgins, circulación de lenguas francas...

Usuario de Microsoft Office; 04/10/2017

Clasificaciones del PL

- **Denotativa** (informativa, instrumental) // **Connotativa** (trasfondo simbólico: representación del estatus o del poder, identitaria)
- **Oficial** (del "gobierno", institucionales) // **Privado** (personas o grupos particulares)
 - lucha entre poder y solidaridad



Señales institucionales



Top-down



Señales privadas



//

Botton-up (Ben-Rafael *et alii*, 2004)

- **Homogéneo** (coincide el PL oficial y el no oficial) // **diverso** (no coincidencia)
- **Informativo** // **publicitario**
- **Identitario** // **instrumental**

TIPOLOGÍA DE ESTUDIOS SOBRE EL PL

- **CUANTITATIVOS** → fueron los primeros (Cenoz y Durk, 2006; López Docampo, 2011, etc.). Analizan la distribución y la vitalidad lingüística de lenguas minoritarias en zonas tradicionalmente bilingües.
- **CUALITATIVOS** → Completan los anteriores (Blommaert, 2013). Analizan cómo se gestionan los mercados lingüísticos en los nuevos espacios.

OBJETO DE ESTUDIO: EL PL EN LA AXARQUÍA (MÁLAGA)

CONTEXTO:

- 101 pueblos en la provincia
- La Axarquía: 31 municipios

La investigación de PL en pueblos y Pequeños municipios.

- escasos precedentes
- contextos muy específicos (zonas de frontera)





Características:

- Alta tasa de población extranjera
- Perfiles: residentes (censados o no) y turistas (segunda vivienda) + trabajadores inmigrantes
- Profunda transformación de la comarca, muy irregular y desigual. El «**urbanismo depredador**» comenzó pasada la década de los sesenta y, con más celeridad, a partir de la década de los noventa.

CASOS DE INTERÉS:

1. ALCAUCÍN – VIÑUELA
2. BENAHAVÍS
3. CÓMPETA

				%	Nacionalidad
	Total	Española	Extranjeros	Extranjeros	Europa
Territorio	Población	Población	Población	Población	Población
Benahavís	7.342	2.672	4.670	63,61	4.141
Cómpeta	3.705	2.089	1.616	43,62	1.416
Viñuela	2.009	1.153	856	42,61	753
Sayalonga	1.628	955	673	41,34	573
Manilva	14.750	9.049	5.701	38,65	4.221
Alcaucín	2.272	1.431	841	37,02	731
Fuengirola	77.486	50.814	26.672	34,42	19.511
Sedella	625	411	214	34,24	214
Comares	1.348	914	434	32,20	414
Frigilliana	3.039	2.076	963	31,69	863
Mijas	77.769	53.191	24.578	31,60	18.511
Árchez	428	295	133	31,07	133
Casares	5.795	4.043	1.752	30,23	1.512
Canillas de Albaida	773	549	224	28,98	224
Torrox	15.098	11.004	4.094	27,12	2.911
Benalmádena	67.245	49.741	17.504	26,03	12.211
Nerja	21.204	15.867	5.337	25,17	4.311
Marbella	140.744	107.298	33.446	23,76	19.011
Estepona	66.683	51.613	15.070	22,60	10.311
Canillas de Anillo	1.710	1.224	486	28,57	286

A large, irregular watercolor splash in shades of red, pink, and yellow is centered on a light blue background. The splash has a textured, painterly appearance with various tones and edges.

MUCHAS GRACIAS POR
SU ATENCIÓN

sara.robles@uma.es